

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Самарский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
Кафедра иностранных и латинских языков

СОГЛАСОВАНО
Проректор по учебно-методической работе
и связям с общественностью
профессор Т.А. Федорина


«20» марта 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ
Председатель ЦКМС
Первый проректор, проректор по
учебно-воспитательной и
социальной работе
профессор Ю.В. Щукин



«21» марта 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ПЕРЕВОД МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

(Название дисциплины)

Б.1.В.ДВ1

(Шифр дисциплины)

Рекомендуется по направлению подготовки:

31.05.01 ЛЕЧЕБНОЕ ДЕЛО

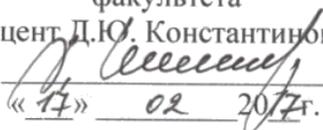
Уровень высшего образования **СПЕЦИАЛИТЕТ**

Квалификация (степень) выпускника **врач общей практики**

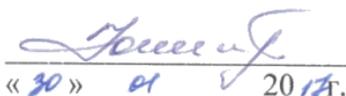
Лечебный факультет

Форма обучения **очная**

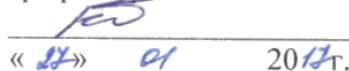
СОГЛАСОВАНО
Декан лечебного
факультета
доцент Д.Ю. Константинов


«17» 02 2017 г.

СОГЛАСОВАНО
Председатель методической
комиссии
профессор Ю.В. Тезиков


«30» 01 2017 г.

Программа рассмотрена и
одобрена на заседании
кафедры (протокол № 5,
«17» 01 2017 г.)
Заведующий кафедрой
профессор Е. В. Бекишева


«17» 01 2017 г.

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки специальности: 31.05.01 Лечебное дело утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 95 от 09.02. 2016 г.

Составитель: Е.С. Степанова, к.ф.н., доцент кафедры иностранных и латинского языков СамГМУ

Рецензенты:

Э.П. Васильева, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ФГАОУ ВО Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королёва»

Л.П. Лунёва, д.п.н., профессор, проректор по социальным вопросам и воспитательной работе ФГБОУ ВО «Самарский государственный университет путей сообщения», профессор

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины – профессионально-ориентированное обучение английскому языку будущих врачей, формирование основ англоязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации, овладение, прежде всего, письменными формами общения на английском языке как средством профессиональной деятельности и дальнейшего самообразования.

Задачи

- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать английский язык для получения профессионально значимой информации, осуществляя разные виды перевода;
- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих участвовать в письменном профессиональном общении на английском языке;

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общепрофессиональной компетенции:

ОПК-2. Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- общую медицинскую и фармацевтическую терминологию на иностранном;
- основные грамматические конструкции и правила образования глагольных форм.

Уметь:

- использовать не менее 900 терминологических единиц и терминоэлементов;
- основные грамматические конструкции и правила образования глагольных форм.

Владеть:

- иностранном языком в объеме, необходимом для возможности коммуникации и получения информации из иностранных источников.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Перевод медицинских текстов» реализуется в рамках вариативной части БЛОКА 1 «Дисциплины (модули)» ФГОС ВО согласно учебному плану специальности 31.05.01 Лечебное дело, изучается на 1 курсе во втором семестре.

Предшествующими дисциплинами, на которых непосредственно базируется дисциплина «Перевод медицинских текстов», являются иностранный язык, латинский язык.

Параллельно изучаются: анатомия, биология, иностранный язык, латинский язык.

Дисциплина «Перевод медицинских текстов» является основополагающей для изучения следующих дисциплин: нормальная физиология, фармакология, общая хирургия, госпитальная терапия, клиническая патофизиология, инфекционные болезни.

Освоение компетенций в процессе изучения дисциплины способствует формированию знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять эффективную работу по следующим видам профессиональной деятельности: медицинская, научно-исследовательская и организационно - управленческая.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		II
Контактная работа обучающихся с преподавателем Аудиторные занятия (всего)	48	48
В том числе		
Лекции	14	14
Практические занятия (ПЗ)	-	-
Семинары (С)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа (всего)	24	24
В том числе:		
Работа с конспектами лекций	7	7
Выполнение творческих заданий	10	10
Работа со справочниками и словарями	3	3
Другие виды самостоятельной работы (ответы на контрольные вопросы, повторная работа над учебным материалом)	4	4
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость		
часы	72	72
зачетные единицы	2	2

4. Содержание дисциплины

4.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Коды компетенций
1	2	3	
1.	Культура профессионально-деловой речи	<ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная функция языка. Язык – основное средство общения. 2. Когнитивная функция языка. Язык как средство познания и мышления. 3. Культурологическая функция языка. Русский язык – язык международного общения. 4. Язык как знаковая система. Уровни языковой системы. Внешнее строения языка. Литературный язык и его нелитературные варианты. 5. Культура речи современного врача. 	ОПК-2
2	Общее терминоведение	<ol style="list-style-type: none"> 1. История и развитие науки о термине. 2. Научный стиль речи. 3. Специфика термина как языкового знака. 4. Научный концепт и способы его отражения в профессиональном языке. 5. Продуктивные способы терминообразования. 	ОПК-2

3	История и современное состояние международной медицинской терминологии	<ol style="list-style-type: none"> 1. Из истории международной медицинской терминологии. 2. Из истории русской клинической терминологии. 3. Этимология как средство реконструкции исторического научного концепта. 4. Асимметрия языкового знака (синонимия, омонимия, полисемия, вторичная номинация). 5. Эпонимы: pro et contra. 6. Словообразующие модели клинических терминов. 7. Образные термины и мифологемы как отражение наивной и научной картины мира. 	ОПК-2
4	Основы когнитивного терминоведения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Когнитивизм и его роль в научном познании. 2. Когнитивная лингвистика и её роль в терминоведении. 3. Основные понятия когнитивного терминоведения <ul style="list-style-type: none"> - Категоризация. - Концептуализация - Картина мира. - Типы знаний. 4. Когнитивные способы терминообразования. 	ОПК-2
5.	История и современное состояние фармацевтической терминологии	<ol style="list-style-type: none"> 1. Из истории фармацевтической терминологии. 2. Номенклатура фармации (ботаническая, фармацевтическая, химическая). 3. Способы образования лекарственных средств (частотные отряды, суффиксы, префиксы). 4. Этимология названий лекарственных растений. 5. Основа наименований действующих веществ лекарственных средств. 	ОПК-2
6.	Перевод как вид языковой деятельности	<ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие о переводе. 2. Классификация видов перевода. 3. Требования, предъявляемые к переводу. 4. Понятие нормы перевода. 5. Инструментарий переводчика. 6. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. 7. Структура текста и особенности перевода научных текстов. 	ОПК-2
7.	Аббревиация в медицинском дискурсе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Аббревиация как способ терминообразования. 2. Виды аббревиатур. 3. Особенности перевода аббревиатур в медицинских текстах. 	ОПК-2

4.2. Разделы дисциплин и трудоёмкость по видам учебных занятий

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы					Всего часов
		аудиторная				внеаудиторная	
		Лекц.	Практ. зан.	Семинары	Лаб. зан.		
1.	Культура профессионально-деловой	2	6			4	12

	речи						
2.	Общее и медицинское терминоведение	2	4			4	10
3.	История и современное состояние международной медицинской терминологии	2	4			4	10
4.	Основы когнитивного терминоведения	2	6			4	12
5.	История и современное состояние фармацевтической терминологии	2	4			2	8
6	Перевод как вид языковой деятельности	2	4			4	10
7	Аббревиация в медицинском дискурсе	2	6			2	10
	ВСЕГО	14	34			24	72

5. Тематический план лекций.

№ раздела	Раздел дисциплины	Тематика лекций	Трудоемкость (час)
1.	Культура профессионально-деловой речи	Лекция 1. Культура профессионально деловой речи	2
2	Общее и медицинское терминоведение	Лекция 2. Общее и медицинское терминоведение	2
3.	История и современное состояние современной медицинской терминологии.	Лекция 3. История и современное состояние современной медицинской терминологии	2
4	Основы когнитивного терминоведения	Лекция 4. Основы когнитивного терминоведения	2
5	История и современное состояние фармацевтической терминологии	Лекция 5. История и современное состояние фармацевтической терминологии	2
6	Перевод как вид языковой деятельности	Лекция 6. Перевод как вид языковой деятельности	2
7.	Аббревиация в медицинском дискурсе	Лекция 7. Аббревиация в медицинском дискурсе	2
Итого			14

6. Тематический план практических занятий

№ разд.	Раздел дисциплины	Тематика практических занятий	Формы о контроля		Трудоемкость (час)
			текущего	рубежного	
1	Культура профессионально-деловой речи	ПЗ 1. Понятие коммуникации. Основные функции языка.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
		ПЗ 2. Внешнее строение языка. Литературный язык и его нелитературные формы.	Устный опрос		2

		ПЗ 3. Функциональные стили современного русского языка.	Устный опрос		2
2	Общее и медицинское терминоведение	ПЗ 4. История международной и русской медицинской терминологии.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
		ПЗ 5. Виды медицинских терминов и их словообразовательные модели.	Устный опрос		2
3	История и современное состояние современной медицинской терминологии	ПЗ 6. Этимология как средство реконструкции научного концепта.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
		ПЗ 7. Асимметрия языкового знака.	Устный опрос		2
4	Основы когнитивного терминоведения	ПЗ 8. Развитие анатомической терминологии Древней Греции и Рима.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
		ПЗ 9. Развитие анатомической терминологии в России.	Устный опрос		2
		ПЗ 10. Персоналии: заслуга русских ученых в развитии отечественной анатомической терминологии.	Устный опрос		2
5	История и современное состояние фармацевтической терминологии	ПЗ 11. Номенклатура фармации.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
		ПЗ 12. Этимология названий лекарственных растений и основа наименования действующих веществ лекарственных средств.	Устный опрос		2
6	Перевод как вид языковой деятельности	ПЗ 13. Виды перевода и требования, предъявляемые к переводу.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
		ПЗ 14. Понятие нормы перевода и инструментарий переводчика.	Устный опрос		2
		ПЗ 15. Понятие о языке как о системе. Трудности перевода на разных языковых уровнях.	Устный опрос		2
		ПЗ 16. Проблема переводимости. Понятие о	Устный опрос		2

		норме, эквивалентности и адекватности. Особенности перевода научных текстов. Этапы переводческой деятельности.			
7	Аббревиация в медицинском дискурсе	ПЗ 17. Аббревиация как способ терминообразования. Особенности перевода аббревиатур в медицинских текстах.	Устный опрос	Письменная проверочная работа	2
Итого за II семестр					34

7. Лабораторный практикум – не предусмотрен

8. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающегося

8.1. Самостоятельная работа студентов

№ раздела	Раздел дисциплины	Наименование работ	Трудоемкость
1	Культура профессионально-деловой речи	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений: выполнение домашнего задания к занятию.	4
2	Общее и медицинское терминоведение	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений: выполнение домашнего задания к занятию.	4
3	История и современное состояние современной медицинской терминологии	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений: выполнение домашнего задания к занятию.	4
4	Основы когнитивного терминоведения	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений: выполнение домашнего задания к занятию.	4
5	История и современное состояние фармацевтической терминологии	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений:	2

		выполнение домашнего задания к занятию.	
6	Перевод как вид языковой деятельности	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений: выполнение домашнего задания к занятию.	4
7	Аббревиация в медицинском дискурсе	Для овладения знаниями: работа с конспектом лекций; Для закрепления и систематизации знаний: ответы на контрольные вопросы; Для формирования умений: выполнение домашнего задания к занятию.	2
Итого за II семестр			24

8.2. Тематика курсовых проектов (работ) и/или реферативных работ – не предусмотрено.

8.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Данный раздел рабочей программы разрабатывается в качестве самостоятельного документа «Методические рекомендации для студента» в составе УМКД

9. Ресурсное обеспечение

9.1. Основная литература:

№	Наименование	Авторы	Год, место издания	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Русский язык и культура речи: уч. пособие.	Голуб И.	2013 г., Москва	-	1
2.	Язык и знание. На пути знаний о языке: учебник.	Кубрякова Е.С.	2004 г., Москва	-	1
3.	Терминоведение. Предмет, методы, структура: учебник.	Лейчик В.М.	2009, Москва	-	1
4.	Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: монография.	Бекишева Е.В.	2007 г., Самара	-	1
5.	Терминоведение: уч. пособие.	Гринёв-Гриневиц С.В.	2013 г., Москва	-	1
6.	XIII Фармакопея РФ. Журнал			-	1
7.	Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация. .	Дремова Н.Е., Березникова Р.Е.	2002 г., Курск гос.мед.универ.	-	1
8.	Журнал		2014 - 2015	-	1

	«Фармацевтический вестник»				
9.	Основы перевода текста: учебник	Семенова М.Ю.	2009 г, Ростов на Дону	-	1
10.	Основы теории перевода: уч. пособие.	Утробина А.А.	2010 г, Москва	-	1
11.	Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур	Барбашёва С.С., Авраменко А.А.	2012г, Самара.	1	100

9.2. Дополнительная литература

п/№	Наименование	Авторы	Год, место издания	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Введение в технику перевода: уч. пособие	Нелюбин Л.Л.	2016 г., Москва	-	1
2.	Русский язык и культура речи: уч. пособие	Райская Л.М.	2009 г., Томск	-	1
3.	История фармации в России: уч. пособие	Сапо В.М.	2010 Москва	-	1
4.	История фармации: уч. пособие	Семенченко В.Ф.	2010, Москва	-	1
5.	Толковый словарь иноязычных слов	Крысин Л.П.	2007, Москва	-	1
6.	Взаимодействие обыденного и научного знания в медицинской терминологии: статья	Новодранова В.Ф.	http://www.nbu.gov.ua/portal/chem_biol/nvnmu/2009_3/visnik_no3-09_30.pdf	-	1
7.	Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики: монография	Г.Б. Асавбаева, С.А. Бейсханова, Д.Д. Джантасова	2015, Новосибирск	-	1
8.	Словообразование в языковой категоризации мира: монография	Абросимова Л.С.	2015, Ростов-на-Дону	-	1
9.	Введение в языкознание: учебник	Куликова И.С.	2013 г., Москва	-	1

9.3. Программное обеспечение

SPSS 14.0 for Windows
Microsoft Office Word
Microsoft Office Excel/
Microsoft Office Power Point и др.

9.4. Ресурсы информационно-телекоммуникативной сети Интернет

- www.lingvo.ru электронный словарь Abby lingvo.
- www.multitran.ru электронный словарь Multitran
- medicalnewstoday.com Англоязычная подборка публикаций из ведущих научных медицинских журналов.
- e-library электронная научная библиотека
- www.studmedlib.ru ЭБС «Консультант студента»

9.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В процессе обучения на кафедре используются магнитофоны (CD), мультимедийный проектор, видеоаппаратура. Для самостоятельной работы студентов используются: читальные залы библиотеки, методический кабинет кафедры, интернет-центр.

10. Использование инновационных (активных и интерактивных) методов обучения

Используемые активные методы обучения при изучении данной дисциплины составляют 8,3 % от объема аудиторных занятий

№	Наименование раздела	Формы занятий с использованием активных и интерактивных методов обучения	Трудоемкость (час).
1	История и современное состояние фармацевтической терминологии	Лекция 5 «История и современное состояние фармацевтической терминологии». Проблемная лекция	2
2	Перевод как вид языковой деятельности	Лекция 6 «Перевод как вид языковой деятельности». Проблемная лекция	2

11. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации: примеры оценочных средств для промежуточной аттестации, процедуры и критерии оценивания

Фонд оценочных средств разрабатывается в форме самостоятельного документа (в составе УМКД).

Процедура проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация – зачёт. Выставляется на основе успешного выполнения устных и письменных заданий, работы на практических занятиях; выполнения заданий, предусмотренные формами текущего и рубежного контроля на отметки, не ниже «3».

Критерии оценивания

«Зачет» выставляется студенту, если он усвоил программный материал на таком уровне, который позволяет ему оперировать знаниями, полученными в течение всего курса, а не только в рамках текущего занятия, может полно и логично его излагать, знает этимологию анатомических и клинических терминов, способы образования названий лекарственных средств; способен перевести их с английского языка на русский, знает основные виды перевода, а также способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме. Иногда допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, выполняет задания, предусмотренные формами текущего и рубежного контроля на отметки, не ниже «3».

«Не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, не знает этимологию анатомических и клинических терминов, не знает способов образования названий лекарственных средств, не способен перевести их с английского языка на русский, а также не владеет нормами перевода с английского языка на русский. Также не способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме.

12. Методическое обеспечение дисциплины

Методическое обеспечение дисциплины разрабатывается в форме отдельного комплекта документов: «Методические рекомендации к лекциям для преподавателя», «Методические рекомендации к лекциям для студентов», «Фонд оценочных средств» (в составе УМКД)

Примеры оценочных средств рубежного контроля успеваемости: письменная проверочная работа

1. Письменная проверочная работа

Раздел: Культура профессионально-деловой речи

ПЗ 3: Функциональные стили современного русского языка.

Напишите ответы на следующие вопросы:

1. Перечислите основные функции языка, приведите примеры
2. Перечислите основные формы языка.
3. Найдите примеры, иллюстрирующие основные функциональные стили современного русского языка.

Критерии оценивания письменной проверочной работы

Оценка «отлично» ставится, если выполнены все требования к написанию письменной проверочной работы: обозначена проблема, использован обширный теоретический или практический материал, сделан анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция; сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём; соблюдены требования к внешнему оформлению.

Оценка «хорошо» – основные требования к письменной проверочной работе выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём письменной проверочной и зачётной работ; имеются упущения в оформлении.

Оценка «удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к письменной проверочной работе. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании; отсутствуют выводы

Оценка «неудовлетворительно» – задание письменной проверочной работы не выполнено, обнаруживается существенное непонимание проблемы; письменная проверочная работа не представлена.

Примеры оценочных средств текущего контроля успеваемости: устный опрос.

Вопросы для устного опроса на практическом занятии

Раздел: История и современное состояние фармацевтической терминологии.

ПЗ 12. Этимология названий лекарственных растений и основа наименования действующих веществ лекарственных средств

Контроль исходного уровня знаний

Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

1. Основы фармацевтической терминологии – это комплекс научных дисциплин, науки и практики производства

Что такое фармация? Какие научные дисциплины и науки в нее входят?

1.1. Терминология номенклатур (ботаническая, химическая, фармакологическая). Дайте краткую характеристику следующим номенклатурам: ботаническая, химическая, фармакологическая.

1.2. Терминология фармацевтической химии. Перечислите особенности терминологии фармхимии.

1.3. Терминология биотехнологии. Перечислите особенности терминологии биотехнологии.

1.4. Терминология гомеопатии. Перечислите особенности терминологии гомеопатии. Перечислите особенности терминологии управления и экономики фармации.

1.5. Терминология управления и экономики фармации

2. Этимологические аспекты названий лекарственных растений.

Что такое этимология? Дайте этимологическую характеристику названиям растений: алоэ, белладонна, ипекакуана, эхинацея

Контроль конечного уровня знаний

Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

1. Расскажите о номенклатуре лекарственных средств. Какие типовые группы номенклатурных наименований вы знаете?

2. Дайте этимологическую характеристику названиям растений: алоэ, белладонна, ипекакуана, эхинацея.

3. Определите назначение и состав лекарственных средств по основным компонентам названия: chamomilla, ae f; althaea, ae f.

Критерии оценивания устных ответов:

Оценка **«отлично»** ставится за полный ответ с обязательным использованием примеров, подтверждающих конкретное правило.

Оценка **«хорошо»** ставится за правильный ответ, но имеющий неточности или мелкие ошибки в приведенных примерах.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится за знание основных теоретических положений, при демонстрации ошибок в приведенных примерах.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится за незнание основных правил, за неумение привести соответствующие примеры.

13. Лист изменений

№	Дата внесения изменений	№ протокола заседания кафедры, дата	Содержание изменения	Подпись
1.	24.05.2017		<p>В соответствии с приказом Минобрнауки России от 10.04.2017 г. №320 «О внесении изменений в перечни специальностей и направлений подготовки высшего образования», приказом ректора СамГМУ от 24.05.2017 г. №145-у «О внесении изменений в наименование специальностей» изменить квалификацию на «Врач-лечебник».</p>	